16. Багин Н.А.; Белкин В.В. Джевага А.В. и др. Современные образовательные технологии: педагогика и психология: монография – Новосибирск: изд-во ЦРНС, 2014-248с.
17. Лазарева М.В. Профессионализм педагога: сущность, содержание, перспективы развития. Материалы международной научно-практической конференции 16-17 марта 2017 года под ред. Е.И. Артамоновой в 2 частях 2017-560с.

Михайлова Г. И.

**К вопросу об обучении техническому переводу: классический ракурс и
современные перспективы**

*Новосибирский государственный архитектурно-строительный университет
(Россия, Новосибирск)*

doi: 10.18411/lj-09-2019-58

idsp: ljournal-09-2019-58

Аннотация

Технический перевод был и остается одним из наиболее необходимых видов переводческой деятельности. В свете новейших компьютерных разработок, включающих и создание все более совершенных компьютерных систем перевода, актуальным становится вопрос о выработке таких подходов, которые сочетали бы классические переводческие нормы и современные перспективы, открывающиеся с использованием электронных ресурсов.

Ключевые слова: перевод технического текста, методика преподавания технического перевода, машинный перевод, электронные ресурсы

Abstract

Technical translation has been and remains one of the most necessary types of translation activity. In the light of the innovative computer developments, including increasingly sophisticated computer translation systems, the creation of approaches combining classical translation standards and possibilities of modern electronic resources turns to be an urgent problem to be solved.

Keywords: translation of technical text, methods of technical translation teaching, machine translation, electronic resources

Роль России в мировом глобальном пространстве неоспорима, как и неоспорим тот факт, что интенсивное международное сотрудничество требует навыков общения на иностранных языках, причем в различных областях жизни и деятельности, будь то туризм, или профессиональная и научная коммуникация. Что касается профессиональной деятельности, то востребованность в такого рода контактах постоянно возрастает, по мере роста научного и технического прогресса. Становится поэтому очевидной непреходящая актуальность обучения профессиональным языковым навыкам, в частности, навыкам технического перевода. Цель данной статьи акцентировать внимание на методике обучения техническому переводу с точки зрения современных требований. Для этого необходимо решить следующие задачи: рассмотреть, насколько актуальны в современных условиях классические нормы перевода; обозначить перспективы в обучении техническому переводу, связанные с применением компьютерных технологий.

Обратимся для начала к истории проблемы. В период от середины до семидесятых годов прошлого века становится очевидным, что накопление и трансляция полученной и все возрастающей в объеме технической информации требует специальных подходов для «дешифровки» этой информации, для ее адекватной и точной передачи с одного языка на другой. Естественной в этой связи становится необходимость обучения, с одной стороны, специалистов-лингвистов, профессиональных переводчиков, умеющих работать со сложным техническим

текстом, а с другой стороны, не менее важной задачей является обучение навыкам технического перевода студентов неязыковых вузов. В СССР уже к концу 50-х годов технический перевод рассматривается как самостоятельный вид языковой деятельности, со своей спецификой и своими нормами. Создаются специальные возможности для развития данного направления переводческой деятельности: в 1957 году начинает издаваться Каталог Переводов зарубежной научно-технической литературы, а уже в 1972 году СССР признан ЮНЕСКО ведущей страной в мире по количеству выполняемых научно-технических переводов. В 70-е годы было положено начало исследованиям в области возможностей машинного перевода.

Каковы же были принципы и методы обучения техническому переводу и насколько релевантны они современным требованиям, предъявляемым переводческой деятельности? Не вызывает сомнения тот факт, что исследования и методические наработки прошлого столетия не только не утратили своей значимости, но и принципиально необходимы именно сегодня, на фоне общего упадка качества перевода, в том числе специализированного, когда «несмотря на то, что рынок переводческих услуг очень широк, остро стоит проблема профессионального мастерства переводчиков» [3]. Преподавателями-методистами и учеными-лингвистами (В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, Л. С. Бархударов, Л. К. Латышев и пр.) были созданы фундаментальные подходы в области теории перевода, которые не могут утратить своей роли вне зависимости от того на каком носителе осуществляется перевод – с помощью печатного словаря или электронного переводчика. Так, уже в первой теоретической разработке по основам перевода А. Л. Пумпянский настаивал на необходимости двустороннего подхода, при котором общезыковые особенности текста должны рассматриваться с языковедческих позиций, а решение узких терминологических задач – с точки зрения технического подхода [5]. В. Н. Комиссаров работал над теорией эквивалентности для достижения максимальной идентичности всех уровней содержания текстов оригинала и перевода [2]. Кроме того, им отмечалась необходимость акцентировать внимание, помимо лексической наполненности, на особенностях морфологических и синтаксических конструкций. Это вызвано не существованием «какой-либо «научно-технической грамматики»», но пониманием того, что «ряд грамматических явлений отмечается в данном стиле чаще, чем в других, некоторые явления, напротив, встречаются в нем сравнительно редко, другие – используются лишь с характерным лексическим «наполнением»» [2]. Принципиальная значимость распознавания основных механизмов перевода конкретного функционального стиля, тех «правил игры», которые задаются названными выше особенностями грамматического наполнения текста, не исчерпала себя и в приложении к современной ситуации при обучении техническому переводу.

Однако, некоторыми исследователями [1, 3, 4] ставится ряд важных вопросов, которые до недавнего времени не могли иметь места, поскольку они связаны с развитием информационных технологий, а именно: существует ли в принципе необходимость обучения студента технической специальности навыкам перевода технического текста, если может быть осуществлен достаточно хороший машинный перевод (МП) и насколько оправдывает себя перспектива полного перехода к использованию электронных переводчиков. В целом современные тенденции можно определить следующим образом: в основном отмечается необратимость в ближайшем будущем широкого использования МП, параллельно с возрастанием качества систем компьютерного перевода, в особенности, основанных на нейросетях [4]; некоторые авторы все же дают осторожные оценки такого рода перспективам, считая что чаще всего использования МП обречено на провал, поскольку «не существует еще такой программы, которая могла бы выполнить перевод на уровне квалифицированного специалиста» [3]. Опасение вызывает и сам факт невнимательного и поверхностного отношения обучаемого технике перевода в случае, если он полностью полагается на работу машины – утрачивается и навык (если он вообще может быть выработан при

таком подходе) и, если так можно высказаться, бдительность переводчика. Мы, как, наверное, и многие преподаватели-практики, часто сталкиваемся с фактом абсолютно некритичного отношения студента к осуществляемому машинному переводу, не требующему, по его мнению, каких бы то ни было усилий, что приводит к многочисленным ошибкам и искажениям при работе с текстом.

В этом плане вызывают интерес исследования, выполненные с элементами статистики. В одной из таких работ приводится количественная и качественная статистика ошибок при переводе текста разными компьютерными системами, при сравнении работы гибридных переводчиков и систем, основанных на нейросетях [4]. В частности, авторы, основываясь на методике Макито Нагао, приходят к выводу о превосходстве системы Google, дающей наиболее адекватный и эквивалентный перевод. С другой стороны, анкетирование студентов, проведенное А. И. Дашкиной и Р. Ш. Абдуллахитовым [1], выявило естественный интерес современных учащихся к использованию МП. Авторы называют цифру в 90%, говорящую о высокой доли востребованности систем МП среди респондентов. Однако, и те и другие исследователи отмечают, что применение компьютерного перевода в обучении навыкам перевода требуют разработки новых методов работы с текстом. Несмотря на то, что сама тенденция прорисовывается достаточно четко, остается много проблем и недоработок, как со стороны самих компьютерных систем, так и со стороны их пользователей. Например, упоминаемое выше анкетирование выявило, что при подавляющем количестве респондентов, предпочитающих компьютерный перевод традиционному, большая часть студентов остается индифферентной в плане отслеживания усовершенствованных версий компьютерных переводческих ресурсов, что говорит об отсутствии мотивации к обретению навыка переводческой деятельности. На наш взгляд, это связано с кажущейся легкостью осуществления перевода, когда полностью можно положиться на «умную» машину и относиться к этому виду языковой деятельности некритично.

Каков же в таком случае компромисс? Мы полагаем, что нет смысла прятаться от современных тенденций и считать их принципиально вредными. Необходим синтез уже наработанных в прошлом веке и оправдывающих себя методик и новых методов работы с текстом при осуществлении МП. Наиболее продуктивным представляется ориентирование студентов при работе с переводом технического текста на те его особенности, которые нужно учитывать для получения корректной информации. Для этого важно наглядно на примерах и ошибках того же компьютерного перевода показать, какое лексическое наполнение, какие грамматические конструкции действительно работают в техническом тексте и требуют тщательной проработки.

Как соединить эти классические требования, необходимые для адекватного и эквивалентного перевода с работой компьютерной переводческой системы? Одним из способов решения проблемы представляется предлагать студентам отрабатывать навык, которым пользуются и современные переводчики-профессионалы, а именно учиться вдумчиво, на основе классических переводческих требований осуществлять постпереводную работу с текстом, т.е. учиться редактировать сделанный машиной перевод. Конечно, без создания крепкой методологической основы трудно говорить о всех плюсах и минусах такого подхода, но работа в этом направлении все же перспективна.

Таким образом, нужно сделать вывод о необходимости разработки новых методов и подходов с учетом специфики как самого технического текста, так и работы с машинным переводом.

1. Дашкина А. И., Абдуллахитов Р. Ш. Формирование основ переводческой компетенции при взаимодействии студентов в компьютерной обучающей среде // Научно-технические ведомости СПбГПУ. Гуманитарные и общественные науки, №3 (250). 2016.

2. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). <https://studfiles.net/preview/2063337/> (дата обращения 22.09.2019)
3. Максименко Е. В. К вопросу об обучении студентов неязыковых вузов техническому переводу. <https://publikacia.net/archive/2015/8/2/29> (дата обращения 22.09.2019)
4. Переходько И. В., Мячин Д. А. Лингвистические особенности компьютерного перевода научно-технических терминов сетей передачи данных // Балтийский гуманитарный журнал, №4 (25). Т. 7. 2018.
5. Пумпянский А. Л. Введение в практику перевода научной и технической литературы на английский язык. М.: Наука, 1965. 304 с.

Нефедова Ю. В.¹, Обороина Т. Г.², Ратник Л. Ю.²

**Организация «службы ранней помощи» в условиях дошкольного учреждения
компенсирующего вида**

¹Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена

²ГБДОУ детский сад № 15 компенсирующего вида Выборгского района Санкт-Петербурга
(Россия, Санкт-Петербург)

doi: 10.18411/lj-09-2019-59

idsp: ljjournal-09-2019-59

Аннотация

В статье рассмотрена новая форма организации коррекционно-воспитательной работы с детьми раннего возраста с ограниченными возможностями здоровья. Представлена ее реализация в условиях дошкольного учреждения компенсирующего вида. Подчеркнуты важность и необходимость раннего начала осуществления коррекционной работы с соответствующей категорией детей.

Ключевые слова: ранний возраст, дети с ограниченными возможностями здоровья, коррекция, психомоторное развитие.

Abstract

The article considers a new form of organization of correctional educational work with young children with disabilities health opportunities. It's implementation in the conditions of a preschool institution of compensating type is presented. The importance and necessity of the early start of corrective work with the appropriate category of children are emphasized.

Keywords: young children, children with disabilities health opportunities, correction, psychomotor development.

В течение последних десятилетий во всем мире возрос интерес к раннему детству как к неповторимому, уникальному периоду развития ребенка. Пластичность мозга в этот период, особая роль раннего детства в формировании большинства человеческих способностей и качеств, таких как интеллект, речь, эмоции, познавательные и личностные особенности, создают значительные потенциальные возможности для коррекционной работы.

Нарушения психомоторного развития у детей в возрасте от одного года до трех лет отличаются большим разнообразием в зависимости от причин и характера поражения ЦНС. В связи с этим возникает проблема своевременного их выявления и организации необходимой коррекционно-развивающей работы (Е.П. Микшина, Е.А. Стребелева, Н.Д. Шматко и др.).

В сфере модернизации российского образования особую актуальность приобретает проблема создания оптимальных условий для развития детей раннего возраста с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ). Такие условия могут быть созданы в детских садах компенсирующего и комбинированного вида, многие из